

Canciones de pueblos originarios



Contenido curricular indispensable: Identifica algunas diferencias en el empleo de los recursos literarios entre el español y alguna lengua indígena.



Antes de empezar

1. Lee las dos versiones de cada texto y subraya qué tipo de texto son.

Nehuatl nictlazotla in centzontototl icuicauh

Nehuatl nictlazotla in centzontototl icuicauh,
Nehuatl nictlazotla in chalchihuitl Itlapaliz
Ihuan in ahuiacmeh xochimeh;
Zan oc cenca noicnihtzin in tlatatl,
Nehuatl nictlazotla

Yo amo el canto del cenzone (traducción literal)

Yo amo el canto del cenzone,
Yo amo el color del jade,
Y el perfume de las flores;
Solo aun más a mi muy amado hermano,
El hombre, yo amo.

- a) canción b) poema c) refrán d) adivinanza

Makochi

Makochi pitentsin
manokoxteka pitelontsin
makochi kochi noxokoyo
manokoxteka noxokoyotsin
manokoxteka nopitelontsin
makochi kochi pitentsin
manokoxteka pitelontsin
manokoxteka noxokoyotsin
makochi kochi pitelontsin

Que duerma

Que duerma el pequeño,
que se acueste a dormir el pequeño,
que duerma, duerma mi hijo,
que se acueste a dormir mi hijito,
que se acueste a dormir mi pequeño,
que duerma, duerma el pequeño,
que se acueste a dormir el pequeño,
que se acueste a dormir mi hijito,
que duerma, duerma el pequeño.

- a) refrán b) poema c) adivinanza d) canción

2. Rodea la respuesta que completa los enunciados.

- En el segundo texto, se expresa un sentimiento...
 - a) de tristeza y nostalgia.
 - b) de enojo y malicia.
 - c) de amor maternal.
 - d) de miedo y temor.
 - El primer texto es de un autor...
 - a) prehispánico.
 - b) desconocido.
 - c) contemporáneo.
 - d) reconocido.
3. ¿En qué idioma consideras que están escritos los textos de la izquierda?
¿Cómo lo sabes?



Repaso lo que aprendí

Recursos literarios en el español y en las lenguas indígenas

En México hay una gran diversidad lingüística: coexisten 68 lenguas indígenas.

Algunas de esas lenguas están en peligro de desaparecer porque no se escriben y tienen muy pocos hablantes. Todas ellas tienen estas expresiones literarias tradicionales:

- **Canciones.** Textos en verso que se acompañan con música.
- **Rimas.** Textos de dos a cuatro versos cuyas palabras finales suenan igual.
- **Refranes.** Frases que incluyen una recomendación o un consejo.
- **Adivinanzas.** Textos que plantean un enigma.

1. Escribe qué tipo de textos son las siguientes expresiones literarias tradicionales.

Quien puede y no quiere,
cuando quiere no puede.

La construye un albañil,
la completan techo y puerta,
ella es siempre vertical,
¿sabes cuál es la respuesta?

Niña, cuando yo muera,
no llores sobre mi tumba:
cántame un lindo son, ¡ay, mamá!,
cántame “La Sandunga”...

Voy a casar mi gallina
con un gallo copetón
para que salgan pollitos
con chaleco y pantalón.

 **Aprende en casa**



bit.ly/3boPRvF

2. Lee el texto en lengua náhuatl y en español. Luego, responde.

Nitekolotzintli

Neua nitekolotsintli
nimokuikatia ika kualkan
neua nitekolotsintli
nimokuikatia ika kualkan:
tekurikurikuriku
tekurikurikuriku.
Neua nitekolotsintli
nimokuikatia ika kualkan.

Tecolotito

Yo soy el tecolotito
que canta por la mañana,
yo soy el tecolotito
que canta por la mañana:
tekurikurikuriku
tekurikurikuriku.
Yo soy el tecolotito
que canta por la mañana.

- ¿El texto es canción, rima, refrán o adivinanza tradicional? ¿Cómo lo sabes?

- ¿Qué significa “tekurikurikuriku” en el texto? Marca con una ✓ la respuesta.

<input type="checkbox"/>	Es la palabra para designar al tecolote.	<input type="checkbox"/>	Representa el sonido de la mañana.
<input type="checkbox"/>	Simboliza el espíritu del tecolote.	<input type="checkbox"/>	Es la imitación del sonido del tecolote.

3. Lee en voz alta la canción en idioma tselal y en español. Luego, responde.

Jun pejpen

Jun pejpen vayel shnichimal k'ich'o l'i
 Shi kán ya xmo ya xko spas jichik
 Ya shwil jun té yotan ta nichin maletik
 Ya snu kbe sh'chi'il yale te nichín.

Una mariposita

Una mariposita traigo aquí,
 alitas amarillas que hacen así...
 Volando entre las flores del jardín,
 libando la mielita del jazmín.

- ¿Qué palabra en tselal significa “mariposa”? Selecciona con una la respuesta.

nichín

shwil

vayel

jichik

pejpen

maletik

- ¿En qué estado de México se habla el tselal? Si no lo recuerdas, investigalo.

- Escribe las diferencias y semejanzas entre este texto y el de “Tocolotito”.

Diferencias	Semejanzas

4. Construye una rima o una canción a la manera de las tradicionales. Incluye las palabras del recuadro y escribe al menos cuatro versos con rima.

Para profundizar en este aprendizaje, puedes consultar:

LTG, sexto grado, páginas 137 a 145.

Datos

- cazuela
- jarrito
- cocina
- abuela
- sabores

Rima



Quiero saber más

El Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas México tiene varias canciones en lenguas originarias para que aprecies más de la riqueza lingüística de nuestro país. bit.ly/3JhmCXZ y también bit.ly/3zH7qjC.